

## ข้อแก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญาว่าด้วยการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์

๑. ชื่อของอนุสัญญาว่าด้วยการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์ที่ใช้เมื่อวันที่ ๒๖ ตุลาคม ค.ศ. ๑๙๗๙ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "อนุสัญญา") ให้ใช้ชื่อต่อไปนี้แทน

อนุสัญญาว่าด้วยการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

๒. คำปรารภของอนุสัญญาให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

รัฐภาคีแห่งอนุสัญญานี้

ตระหนักถึง สิทธิของทุกรัฐในการพัฒนาและใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติและผลประโยชน์อันควรของรัฐจากการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

ประจักษ์ถึง ความจำเป็นที่จะต้องอำนวยความสะดวกในความร่วมมือระหว่างประเทศและการถ่ายทอดเทคโนโลยีนิวเคลียร์เพื่อการใช้พลังงานนิวเคลียร์ในทางสันติ

คำนึงถึงว่า การคุ้มครองทางกายภาพมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการปกป้องอนามัยของประชาชน ความปลอดภัย สิ่งแวดล้อม และความมั่นคงของประเทศและระหว่างประเทศ

ยึดถือ วัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติเกี่ยวกับการรักษาสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศและการส่งเสริมการเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและความสัมพันธ์ที่เป็นมิตรและความร่วมมือระหว่างรัฐ

เห็นว่า ภายใต้เงื่อนไขของวรรค ๔ ข้อ ๒ แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ "ในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ สมาชิกทั้งปวงจักต้องละเว้นการคุกคามหรือการใช้กำลังต่อบุรณภาพแห่งอาณาเขต หรือเอกราชทางการเมืองของรัฐใด ๆ หรือการกระทำในลักษณะการอื่นใดที่ไม่สอดคล้องกับความมุ่งหมายของสหประชาชาติ"

ระลึกถึง ปฏิญญาว่าด้วยมาตรการเพื่อขจัดการก่อการร้ายระหว่างประเทศที่ผนวกกับมติที่ประชุมสมัชชาสหประชาชาติที่ ๔๙/๖๐ เมื่อวันที่ ๙ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๔

ปรารถนา ที่จะหลีกเลี่ยงอันตรายที่อาจเกิดขึ้นจากการค้าอันมิชอบด้วยกฎหมาย การเอาไปและการใช้วัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบด้วยกฎหมาย และการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์และ

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

สถานประกอบการทางนิวเคลียร์ และรับทราบว่า การคุ้มครองทางกายภาพต่อการกระทำดังกล่าว ได้กลายเป็นเรื่องกังวลที่เพิ่มมากขึ้นในระดับประเทศและระหว่างประเทศ

กังวลอย่างยิ่ง จากการเพิ่มขึ้นของการก่อการร้ายทั่วโลกในทุกรูปแบบและวิธีการ และจากภัยคุกคามที่เกิดจากการก่อการร้ายระหว่างประเทศและอาชญากรรมองค์การ

เชื่อว่า การคุ้มครองทางกายภาพมีบทบาทสำคัญในการสนับสนุนวัตถุประสงค์การไม่แพร่ขยายอาวุธนิวเคลียร์และการต่อต้านการก่อการร้าย

ปรารถนา ผ่านอนุสัญญานี้เพื่อสนับสนุนการเสริมสร้างความเข้มแข็งทั่วโลกซึ่งการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ

เห็นว่า ความผิดเกี่ยวกับวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เป็นเรื่องอันน่าห่วงใยยิ่งและว่า มีความจำเป็นเร่งด่วนในการใช้มาตรการที่เหมาะสมและมีประสิทธิภาพ หรือในการเสริมสร้างมาตรการที่มีอยู่ว่าเพื่อให้มีการป้องกัน การตรวจจับ และการลงโทษซึ่งการกระทำผิดดังกล่าว

ปรารถนา ที่จะเสริมสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศต่อไปเพื่อสร้างมาตรการอันมีประสิทธิภาพให้สอดคล้องกับกฎหมายแห่งรัฐของแต่ละรัฐและกับอนุสัญญานี้สำหรับการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

เชื่อว่า อนุสัญญานี้ช่วยให้การใช้ การจัดเก็บ และการขนส่งวัสดุนิวเคลียร์อย่างปลอดภัยและการดำเนินการอย่างปลอดภัยของสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เป็นไปอย่างครบถ้วนสมบูรณ์

ยอมรับว่า มีคำแนะนำเรื่องการคุ้มครองทางกายภาพในระดับระหว่างประเทศที่ได้รับการปรับปรุงเป็นครั้งคราวซึ่งสามารถชี้ถึงแนวทางในเรื่องวิธีการร่วมสมัยเพื่อบรรลุระดับการคุ้มครองทางกายภาพที่มีประสิทธิภาพ

ยอมรับว่า การคุ้มครองทางกายภาพอย่างมีประสิทธิภาพซึ่งวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางการทหารเป็นความรับผิดชอบของรัฐที่เป็นเจ้าของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ดังกล่าว และเข้าใจว่า วัสดุและสถานประกอบการดังกล่าวได้และจะยังคงได้รับการคุ้มครองทางกายภาพอย่างเข้มงวด

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

๓. ในข้อ ๑ ของอนุสัญญาหลังจากวรรค (ซี) ให้เพิ่มอีกสองวรรคดังต่อไปนี้

(ดี) “สถานประกอบการทางนิวเคลียร์” หมายถึง สถานประกอบการ (รวมถึงอาคารและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง) ที่ซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ถูกผลิต แปรรูป ใช้ จัดการ เก็บรักษา หรือขจัด ถ้าเกิดความเสียหายหรือการแทรกแซงต่อสถานประกอบการดังกล่าวอาจนำไปสู่การปล่อยรังสีหรือวัสดุกัมมันตภาพรังสีจำนวนมาก

(อี) “การก่อวินาศกรรม” หมายถึง การกระทำใด ๆ โดยเจตนาต่อสถานประกอบการทางนิวเคลียร์หรือวัสดุนิวเคลียร์ในขณะที่ใช้งาน ขณะเก็บรักษา หรือระหว่างการขนส่ง ซึ่งสามารถก่อให้เกิดอันตรายไม่ว่าโดยทางตรงหรือทางอ้อมต่ออนามัยและความปลอดภัยของบุคลากร ประชาชน หรือสิ่งแวดล้อม โดยการรับรังสีหรือการแพร่กระจายของวัสดุกัมมันตรังสี

๔. หลังจากข้อ ๑ ของอนุสัญญา ให้เพิ่มข้อ ๑ เอ ดังต่อไปนี้

#### ข้อ ๑ เอ

วัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ คือ เพื่อบรรลุและคงไว้ซึ่งการคุ้มครองทางกายภาพที่มีประสิทธิภาพทั่วโลกของวัสดุนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติและของสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ เพื่อป้องกันและต่อต้านการกระทำความผิดเกี่ยวกับวัสดุและสถานประกอบการดังกล่าวทั่วโลก รวมทั้งเพื่ออำนวยความสะดวกในการทำงานร่วมกันระหว่างรัฐภาคีให้บรรลุผลเหล่านั้น

๕. ข้อ ๒ ของอนุสัญญา ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

๑. อนุสัญญานี้จะใช้บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติในขณะที่ใช้งาน ขณะเก็บรักษา และระหว่างการขนส่งและสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ โดยที่ อย่่างไรก็ตาม ข้อ ๓ และ ๔ และวรรค ๔ ของข้อ ๕ ของอนุสัญญานี้จะใช้บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ดังกล่าวในระหว่างการขนส่งนิวเคลียร์ระหว่างประเทศเท่านั้น

๒. ความรับผิดชอบในการจัดตั้ง การดำเนินงาน และการบำรุงรักษาระบอบการคุ้มครองทางกายภาพภายในรัฐภาคีตกอยู่กับรัฐนั้นโดยสิ้นเชิง

๓. นอกจากการให้คำมั่นอย่างชัดเจนโดยรัฐภาคีภายใต้อนุสัญญาฯ นี้ ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญาฯ นี้จะได้รับการตีความไปในทางที่กระทบกระเทือนสิทธิอธิปไตยของรัฐ

๔. (เอ) ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญาฯ นี้กระทบกระเทือนต่อสิทธิ พันธกรณี และความรับผิดชอบอื่นของรัฐภาคีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัตถุประสงค์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติและกฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ

(บี) กิจกรรมของกองกำลังติดอาวุธระหว่างการขัดกันด้วยอาวุธตามข้อตกลงดังกล่าว ตามที่เข้าใจภายใต้กฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ ซึ่งอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายดังกล่าว ไม่ได้อยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญาฯ นี้ และกิจกรรมที่ดำเนินการโดยกองกำลังทหารของรัฐในการปฏิบัติหน้าที่ราชการ เท่าที่อยู่ภายใต้บังคับกฎหมายของกฎหมายระหว่างประเทศ ไม่อยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญาฯ นี้

(ซี) ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญาฯ นี้ที่เป็นการอนุমানว่า เป็นการให้อำนาจตามกฎหมายให้ใช้หรือข่มขู่ว่าจะใช้กำลังต่อวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่ใช้ในทางสันติ

(ดี) ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญาฯ นี้ที่นิรโทษหรือทำให้ชอบด้วยกฎหมายซึ่งการกระทำอันมิชอบด้วยกฎหมาย หรือทำให้หมดโอกาสดำเนินคดีตามกฎหมายอื่น

๕. อนุสัญญาฯ นี้ไม่ใช้บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ที่ใช้หรือเก็บรักษาเพื่อวัตถุประสงค์ทางการทหารหรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ที่มีวัสดุดังกล่าว

๖. หลังจากข้อ ๒ ของอนุสัญญาฯ ให้เพิ่มข้อ ๒ เอ ดังต่อไปนี้

#### ข้อ ๒ เอ

๑. แต่ละรัฐภาคีต้องจัดตั้ง ดำเนินการ และรักษาระบบการคุ้มครองทางกายภาพที่เหมาะสมสำหรับวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ภายใต้เขตอำนาจตน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ

(เอ) ป้องกันการลักและการเอาไปโดยไม่ชอบด้วยกฎหมายซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างการใช้งาน การเก็บรักษา และการขนส่ง

(ปี) ประกันการใช้มาตรการอย่างรวดเร็วและครอบคลุมเพื่อค้นหาและ หากจำเป็น ได้กลับมาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ที่สูญหายหรือถูกโจรกรรม กรณีที่วัสดุนั้นได้รับการระบุว่าอยู่นอกอาณาเขต รัฐภาคีนั้นต้องดำเนินการตามข้อ ๕

(ซี) ป้องกันวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์จากการก่อวินาศกรรม และ

(ดี) บรรเทาหรือลดผลกระทบทางรังสีจากการก่อวินาศกรรม

๒. ในการปฏิบัติตามวรรค ๑ แต่ละรัฐภาคีต้อง

(เอ) จัดตั้งและคงไว้ซึ่งกรอบกฎหมายและการกำกับดูแลเพื่อควบคุมการคุ้มครองทางกายภาพ

(บี) จัดตั้งหรือกำหนดหน่วยงานที่มีอำนาจหรือหน่วยงานที่รับผิดชอบในการดำเนินการตามกรอบกฎหมายและการกำกับดูแล และ

(ซี) ใช้มาตรการที่เหมาะสมอื่น ๆ ตามที่จำเป็นสำหรับการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

๓. ในการปฏิบัติตามพันธกรณีตามวรรค ๑ และ ๒ แต่ละรัฐภาคีต้อง โดยไม่กระทบกระเทือนต่อบทบัญญัติอื่นใดของอนุสัญญานี้ ใช้ตราบเท่าที่เหมาะสมและปฏิบัติได้ซึ่งหลักพื้นฐานในการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ต่อไปนี้

**หลักพื้นฐาน เอ: ความรับผิดชอบของรัฐ**

ความรับผิดชอบในการจัดตั้ง การใช้ และการคงไว้ซึ่งระบอบการคุ้มครองทางกายภาพภายในรัฐ ตกอยู่กับรัฐนั้นโดยสิ้นเชิง

**หลักพื้นฐาน บี: ความรับผิดชอบระหว่างการขนส่งระหว่างประเทศ**

ความรับผิดชอบของรัฐในการประกันว่า วัสดุนิวเคลียร์ได้รับการคุ้มครองอย่างเพียงพอขยายไปถึงการขนส่งระหว่างประเทศนั้น จนกว่าความรับผิดชอบนั้นจะได้รับการถ่ายโอนไปยังรัฐอื่น ตามความเหมาะสม

**หลักพื้นฐาน ซี: กรอบกฎหมายและการกำกับดูแล**

รัฐเป็นผู้รับผิดชอบในการจัดตั้งและคงไว้ซึ่งกรอบกฎหมายและการกำกับดูแลเพื่อควบคุมการคุ้มครองทางกายภาพ กรอบนี้ควรมีไว้สำหรับการจัดทำข้อกำหนดการคุ้มครองทางกายภาพที่เหมาะสมและรวมถึงระบบการประเมินและการอนุญาตหรือขั้นตอนอื่น ๆ เพื่อการอนุญาต กรอบนี้ควรรวมถึงระบบการตรวจสอบสถานประกอบการทางนิวเคลียร์และการขนส่งเพื่อตรวจสอบการปฏิบัติตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่เหมาะสมในใบอนุญาตหรือเอกสารการอนุญาตอื่น ๆ และกำหนดวิธีการบังคับใช้ข้อกำหนดและเงื่อนไขที่เหมาะสม รวมถึงการลงโทษที่มีประสิทธิภาพ

**หลักพื้นฐาน ดี: หน่วยงานที่มีอำนาจ**

รัฐควรจัดตั้งหรือกำหนดหน่วยงานที่มีอำนาจที่รับผิดชอบในการดำเนินงานตามกรอบกฎหมายและการกำกับดูแล และที่มีอำนาจ ความสามารถ และทรัพยากรทางการเงินและบุคลากรอย่างเพียงพอ เพื่อให้บรรลุความรับผิดชอบที่ได้รับมอบหมาย รัฐควรดำเนินการเพื่อประกันความเป็นอิสระอย่างมีประสิทธิภาพระหว่างหน้าที่ของหน่วยงานที่มีอำนาจของรัฐกับหน่วยงานอื่น ๆ ที่มีหน้าที่ส่งเสริมหรือใช้ประโยชน์พลังงานนิวเคลียร์

**หลักพื้นฐาน อี: ความรับผิดชอบของผู้รับใบอนุญาต**

ความรับผิดชอบในการดำเนินการด้านต่าง ๆ ของการคุ้มครองทางกายภาพภายในรัฐควรได้รับการระบุอย่างชัดเจน รัฐควรประกันว่า ความรับผิดชอบหลักในการปฏิบัติตามการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ตกอยู่กับผู้รับใบอนุญาตหรือเอกสารการอนุญาตอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง (เช่น ผู้ประกอบการหรือผู้ส่งสินค้า)

**หลักพื้นฐาน เอฟ: วัฒนธรรมความมั่นคงปลอดภัย**

หน่วยงานทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองทางกายภาพควรให้ความสำคัญเป็นพิเศษกับวัฒนธรรมความมั่นคงปลอดภัย การพัฒนา และการคงไว้ที่จำเป็นเพื่อประกันว่า การดำเนินงานที่มีประสิทธิภาพทั้งหน่วยงาน

**หลักพื้นฐาน จี: ภัยคุกคาม**

การคุ้มครองทางกายภาพของรัฐควรขึ้นอยู่กับประเมินภัยคุกคามที่เป็นปัจจุบันของรัฐ

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

### **หลักพื้นฐาน เอช: แนวทางอย่างเป็นลำดับขั้น**

ข้อกำหนดเรื่องการคุ้มครองทางกายภาพควรเป็นไปตามแนวทางอย่างเป็นลำดับขั้น โดยคำนึงถึงการประเมินภัยคุกคามที่เป็นปัจจุบัน ความน่าดึงดูดโดยเทียบเคียง ลักษณะของวัสดุ และผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นอันเนื่องมาจากการเอาไปซึ่งวัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบและจากการก่อวินาศกรรมต่อวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

### **หลักพื้นฐาน ไอ: การป้องกันเชิงลึก**

ข้อกำหนดของรัฐสำหรับการคุ้มครองทางกายภาพควรสะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดของปรากฏการณ์หลายชั้นและวิธีการป้องกัน (ทางโครงสร้างหรือทางเทคนิคอื่น ทางบุคลากรหรือทางองค์การ) ที่ฝ่ายตรงข้ามต้องฝ่าฟันหรือหลีกเลี่ยงเพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ของฝ่ายนั้น

### **หลักพื้นฐาน เจ: การประกันคุณภาพ**

นโยบายประกันคุณภาพและโครงการประกันคุณภาพควรได้รับการกำหนดและดำเนินการโดยมุ่งหวังให้เกิดความมั่นใจว่า ข้อกำหนดเฉพาะสำหรับทุกกิจกรรมที่สำคัญต่อการคุ้มครองทางกายภาพได้รับการปฏิบัติตาม

### **หลักพื้นฐาน เค: แผนเผชิญเหตุ**

แผนเผชิญเหตุ (ฉุกเฉิน) ในการตอบสนองต่อการเอาไปซึ่งวัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบหรือการก่อวินาศกรรมสถานประกอบการทางนิวเคลียร์หรือวัสดุนิวเคลียร์ หรือความพยายามกระทำเช่นนั้น ควรได้รับการจัดเตรียมและฝึกซ้อมอย่างเหมาะสมโดยผู้รับใบอนุญาตและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งหมด

### **หลักพื้นฐาน แอล: ความลับ**

รัฐควรกำหนดข้อกำหนดสำหรับการปกป้องความลับของข้อมูล ซึ่งการเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวโดยมิชอบอาจทำให้การคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์เสียหายได้

๔. (เอ) บทบัญญัติข้อนี้ไม่ใช่บังคับกับวัสดุนิวเคลียร์ใด ๆ ที่รัฐภาคีมีเหตุผลตัดสินใจว่าไม่จำเป็นต้องอยู่ภายใต้ระบอบการคุ้มครองทางกายภาพที่จัดตั้งขึ้นตามวรรค ๑ โดยคำนึงถึงลักษณะของวัสดุ ปริมาณ และความน่าดึงดูดโดยเทียบเคียง และผลกระทบทางรังสีและผลกระทบอื่น ๆ ที่อาจเกิดขึ้นอันเกี่ยวข้องกับการกระทำโดยมิชอบใด ๆ อันมุ่งต่อวัสดุ การประเมินภัยคุกคามอันมุ่งต่อวัสดุที่เป็นปัจจุบัน

(ปี) วัสดุนิวเคลียร์ซึ่งไม่อยู่ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติข้อนี้ตามอนุวรรค (เอ) ควรได้รับการป้องกันตามการปฏิบัติด้านบริหารจัดการอย่างรอบคอบ

๗. ข้อ ๕ ของอนุสัญญา ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

๑. รัฐภาคีจะต้องระบุและให้ข้อมูลซึ่งกันและกัน โดยตรงหรือผ่านทางทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศซึ่งผู้ประสานงานสำหรับเรื่องที่อยู่ในขอบเขตของอนุสัญญานี้

๒. ในกรณีที่เกิดการลัก การปล้น หรือการเอาไปซึ่งวัสดุนิวเคลียร์โดยมิชอบด้วยกฎหมายอื่นใด หรือภัยคุกคามอันมีมูลในเรื่องดังกล่าว รัฐภาคีต้องให้ความร่วมมือและความช่วยเหลืออย่างเต็มที่เท่าที่กระทำได้ตามกฎหมายภายในรัฐตนเพื่อให้ได้กลับมาและการป้องกันซึ่งวัสดุดังกล่าวแก่รัฐที่ร้องขอ โดยเฉพาะ

(เอ) รัฐภาคีต้องดำเนินการตามขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อแจ้งโดยเร็วที่สุดให้รัฐอื่นที่มีส่วนเกี่ยวข้องทราบถึงการลัก การปล้น หรือการเอาไปโดยมิชอบด้วยกฎหมายอื่น ๆ ซึ่งวัสดุนิวเคลียร์หรือภัยคุกคามอันมีมูลในเรื่องดังกล่าว และแจ้งให้ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องทราบตามความเหมาะสม

(บี) ในการดำเนินการดังกล่าวตามความเหมาะสม รัฐภาคีที่เกี่ยวข้องต้องแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกันกับรัฐภาคีอื่น ทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ และองค์การระหว่างประเทศอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อมุ่งปกป้องวัสดุนิวเคลียร์ที่ถูกคุกคาม ตรวจสอบความสมบูรณ์แข็งแรงของบรรจุภัณฑ์ขนส่ง หรือเอากลับมาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ที่ถูกเอาไปโดยมิชอบด้วยกฎหมาย และต้อง

(๑) ประสานความพยายามผ่านทางช่องทางการทูตและช่องทางอื่น ๆ ที่ตกลงกันได้

(๒) ให้ความช่วยเหลือเมื่อมีการร้องขอ

(๓) ประกันการกลับคืนมาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ที่นำกลับมาหลังจากถูกลักหรือสูญหาย อันเป็นผลของเหตุการณ์ที่กล่าวข้างต้น

วิธีการดำเนินการตามความร่วมมือนี้ให้กำหนดโดยรัฐภาคีที่เกี่ยวข้อง

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี



๓. ในกรณีภัยคุกคามอันมีมูลในการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ หรือในกรณีการก่อวินาศกรรมดังกล่าว รัฐภาคีต้องร่วมดำเนินการดังต่อไปนี้ ตามกฎหมายแห่งรัฐและที่สอดคล้องกับพันธกรณีที่เกี่ยวข้องภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

(เอ) ถ้ารัฐภาคีหนึ่งได้รับรู้ถึงภัยคุกคามอันมีมูลในการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ในอีกรัฐหนึ่ง รัฐภาคีนั้นต้องตัดสินใจใช้ขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อแจ้งให้รัฐดังกล่าวทราบโดยเร็วที่สุด และตามความเหมาะสม ทบวงการผลิตพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ และองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ถึงภัยคุกคามดังกล่าวเพื่อมุ่งป้องกันการก่อวินาศกรรม

(บี) ในกรณีการก่อวินาศกรรมวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ในรัฐภาคีหนึ่งและถ้าในมุมมองของรัฐอื่นว่า น่าจะได้รับผลกระทบทางรังสีด้วย รัฐนั้น โดยไม่กระทบกระเทือนต่อพันธกรณีอื่น ๆ ของตนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ต้องใช้ขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อแจ้งรัฐหนึ่งหรือหลายรัฐที่น่าจะได้รับผลกระทบทางรังสีโดยเร็วที่สุด และตามความเหมาะสม แจ้งให้ทบวงการผลิตพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ทราบเพื่อมุ่งลดหรือบรรเทาผลทางรังสีดังกล่าว

(ซี) ถ้าในบริบทของอนุวรรค (เอ) และ (บี) รัฐภาคีหนึ่งร้องขอความช่วยเหลือ แต่ละรัฐภาคีที่ได้รับการร้องขอต้องตัดสินใจโดยพลันและแจ้งให้รัฐภาคีที่ร้องขอ ทราบโดยตรงหรือผ่านทบวงการผลิตพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ไม่ว่าจะอยู่ในฐานะที่จะให้ความช่วยเหลือที่ร้องขอได้หรือไม่ก็ตาม และขอบเขตและเงื่อนไขความช่วยเหลือที่จะให้

(ดี) การประสานความร่วมมือภายใต้อนุวรรค (เอ) ถึง (ซี) ต้องผ่านช่องทางการทูตหรือช่องทางอื่น ๆ ที่ตกลงกันได้ วิธีการปฏิบัติตามความร่วมมือนี้ต้องได้รับการกำหนดแบบทวิภาคีหรือพหุภาคีโดยรัฐภาคีที่เกี่ยวข้อง

๔. รัฐภาคีต้องร่วมมือและปรึกษาหารือกันตามความเหมาะสม โดยตรงหรือผ่านทางทบวงการผลิตพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศอื่นที่เกี่ยวข้อง เพื่อมุ่งให้ได้แนวทางการออกแบบ การบำรุงรักษา และการปรับปรุงระบบการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์ในการขนส่งระหว่างประเทศ

๕. รัฐภาคีอาจปรึกษาและร่วมมือกับรัฐภาคีอื่น ๆ ตามความเหมาะสม โดยตรงหรือผ่านทางทบวงการผลิตพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศอื่นที่เกี่ยวข้อง เพื่อมุ่งให้ได้แนว

ทางการออกแบบ การบำรุงรักษา และการปรับปรุงระบบการคุ้มครองทางกายภาพของประเทศซึ่งวัสดุนิวเคลียร์ในระหว่างการใช้งาน การเก็บรักษา และการขนส่งในประเทศ และของสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

๘. ข้อ ๖ แห่งอนุสัญญา ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

๑. รัฐภาคีต้องใช้มาตรการที่เหมาะสมซึ่งสอดคล้องกับกฎหมายภายในประเทศของตนเพื่อปกป้องความลับของข้อมูลใด ๆ อาจได้มาในทางลับโดยอาศัยอำนาจบัพัญญติของอนุสัญญานี้จากอีกรัฐภาคีหนึ่ง หรือจากการเข้าร่วมกิจกรรมที่มีขึ้นเพื่อการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้ ถ้ารัฐภาคีให้ข้อมูลแก่องค์การระหว่างประเทศหรือแก่รัฐที่ไม่ได้เป็นภาคีอนุสัญญานี้ในทางลับ ขั้นตอนต้องได้รับการปฏิบัติตามเพื่อประกันว่าความลับของข้อมูลได้รับการคุ้มครอง รัฐภาคีหนึ่งที่ได้รับข้อมูลในทางลับจากอีกรัฐภาคีหนึ่งอาจให้ข้อมูลนี้แก่บุคคลที่สามโดยได้รับความยินยอมจากรัฐภาคีอื่นเท่านั้น

๒. รัฐภาคีไม่ตกอยู่ในบังคับของอนุสัญญานี้เพื่อให้ข้อมูลใด ๆ ซึ่งไม่ได้รับอนุญาตให้มีการสื่อสารตามกฎหมายแห่งรัฐหรือซึ่งทำให้เกิดอันตรายต่อความมั่นคงของรัฐที่เกี่ยวข้องหรือการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์หรือสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

๙. วรรค ๑ ของข้อ ๗ แห่งอนุสัญญา ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

๑. การกระทำโดยเจตนาซึ่ง

(เอ) การกระทำโดยปราศจากอำนาจตามกฎหมายซึ่งก่อให้เกิดการรั่ว การครอบครอง การใช้ การโอน การเปลี่ยนแปลง การขจัด หรือการแพร่กระจายวัสดุนิวเคลียร์ และซึ่งก่อหรือน่าจะก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายสาหัสแก่บุคคลใด หรือความเสียหายร้ายแรงต่อทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อม

(บี) การลักหรือการปล้นวัสดุนิวเคลียร์

(ซี) การยกยอกหรือการฉ้อโกงเพื่อให้ได้มาซึ่งวัสดุนิวเคลียร์

(ดี) การกระทำซึ่งก่อให้เกิดการถือ การส่ง หรือการเคลื่อนย้ายวัสดุนิวเคลียร์เข้ามาในหรือออกจากรัฐโดยปราศจากอำนาจตามกฎหมาย

(อี) การกระทำต่อสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ หรือการกระทำที่สอดเข้าเกี่ยวข้องกับ การดำเนินการสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ซึ่งผู้กระทำความผิดก่อให้เกิดโดยเจตนาหรือซึ่งรู้ ว่าการกระทำนี้น่าจะก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายสาหัสแก่บุคคลใด หรือความเสียหาย ร้ายแรงต่อทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อมโดยการได้รับรังสีหรือการปล่อยสารกัมมันตภาพรังสี เว้นแต่ ได้กระทำลงไปตามกฎหมายแห่งรัฐของรัฐภาคีในอาณาเขตที่สถานประกอบการทางนิวเคลียร์ ตั้งอยู่

(เอฟ) การกระทำที่ก่อให้เกิดการเรียกร้องวัสดุนิวเคลียร์โดยการข่มขู่หรือการใช้กำลัง หรือโดย รูปแบบอื่นใดของการข่มขู่

(จี) การข่มขู่

(๑)ว่าจะใช้วัสดุนิวเคลียร์เพื่อก่อให้เกิดอันตรายต่อชีวิตหรืออันตรายสาหัสแก่บุคคลใด หรือหรือความเสียหายร้ายแรงต่อทรัพย์สินหรือสิ่งแวดล้อม หรือการกระทำความผิดตามที่ ระบุไว้ในอนุวรรค (อี) หรือ

(๒)ว่าจะกระทำความผิดตามที่ระบุในอนุวรรค (บี) และ (อี) เพื่อบังคับบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล องค์การระหว่างประเทศ หรือรัฐให้กระทำการใดหรือไม่กระทำการใด

(เอช) การพยายามกระทำความผิดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (อี)

(ไอ) การกระทำที่ก่อให้เกิดการร่วมกระทำความผิดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (เอช)

(เจ) การกระทำของบุคคลใดที่จัดหรือใช้ให้ผู้อื่นกระทำความผิดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (เอช) และ

(เค) การกระทำที่ก่อให้เกิดการกระทำความผิดใดที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (เอช) โดยกลุ่มบุคคลที่ มีความมุ่งหมายร่วมกัน การกระทำดังกล่าวต้องเป็นไปอย่างจงใจและต้องเป็นอย่างหนึ่งอย่างใด ต่อไปนี้

(๑) กระทำโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการกระทำทางอาญาหรือความมุ่งหมายทาง อาชญากรรมของกลุ่ม ซึ่งการกระทำหรือความมุ่งหมายดังกล่าวเกี่ยวข้องกับการกระทำ ความผิดตามที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (จี) หรือ

(๒) กระทำโดยรู้ถึงเจตนาของกลุ่มที่จะกระทำความผิดตามที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (จี)

เป็นความผิดซึ่งต้องได้รับโทษที่กำหนดโดยรัฐภาคีแต่ละรัฐตามกฎหมายแห่งรัฐ

๑๐. หลังจากข้อ ๑๑ ของอนุสัญญา ให้เพิ่มอีกสองข้อเป็นข้อ ๑๑ เอ และข้อ ๑๑ บี ดังนี้

ข้อ ๑๑ เอ

ไม่มีความผิดใดที่กำหนดในข้อ ๗ ต้องถือเป็นความผิดทางการเมืองหรือความผิดที่เกี่ยวข้องด้วยความผิดทางการเมืองหรือเป็นความผิดอันเกิดจากแรงจูงใจทางการเมืองเพื่อวัตถุประสงค์ในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือความช่วยเหลือด้านกฎหมายซึ่งกันและกัน ดังนั้น การร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือความช่วยเหลือด้านกฎหมายบนฐานความผิดดังกล่าวจึงไม่อาจถูกปฏิเสธได้ด้วยเหตุผลเฉพาะว่า เกี่ยวข้องกับความผิดทางการเมือง หรือความผิดที่เกี่ยวข้องด้วยความผิดทางการเมือง หรือความผิดอันเกิดจากแรงจูงใจทางการเมือง

ข้อ ๑๑ บี

ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะได้รับการตีความว่า เป็นการกำหนดพันธกรณีในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือการให้ความช่วยเหลือด้านกฎหมายซึ่งกันและกัน หากรัฐภาคีที่ร้องขอมีเหตุอันควรเชื่อว่า คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนสำหรับความผิดตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๗ หรือขอความช่วยเหลือด้านกฎหมายซึ่งกันและกันเกี่ยวกับความผิดดังกล่าวได้กระทำขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ในการฟ้องร้องหรือลงโทษบุคคลโดยคำนึงถึงเชื้อชาติ ศาสนา สัญชาติ ชาติพันธุ์ หรือความคิดทางการเมืองของบุคคลนั้น หรือการปฏิบัติตามคำร้องขอดังกล่าวจะก่อให้เกิดอคติต่อฐานะของบุคคลนั้นไม่ว่าด้วยสาเหตุใดก็ตามเหล่านี้

๑๑. หลังจากข้อ ๑๓ ของอนุสัญญา ให้เพิ่มข้อ ๑๓ เอ ใหม่ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑๓ เอ

ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้ที่กระทบกระเทือนการถ่ายทอดเทคโนโลยีนิวเคลียร์ในทางสันติที่ได้ดำเนินการเพื่อเสริมสร้างการคุ้มครองทางกายภาพของวัสดุนิวเคลียร์และสถานประกอบการทางนิวเคลียร์

๑๒ วรรค ๓ ของข้อ ๑๔ ของอนุสัญญานี้ ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการเพื่อประโยชน์ในการทำความเข้าใจข้อบทอนุสัญญา  
กลุ่มกฎหมาย สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

๓. เมื่อการกระทำความผิดเกี่ยวข้องกับวัสดุนิวเคลียร์ระหว่างการใช้งาน การจัดเก็บ หรือการขนส่งในประเทศ และทั้งผู้ต้องหาและวัสดุนิวเคลียร์ยังคงอยู่ในอาณาเขตของรัฐภาคีที่การกระทำความผิดเกิดขึ้น หรือเมื่อการกระทำความผิดเกี่ยวข้องกับสถานประกอบการทางนิวเคลียร์ และผู้ต้องหา ยังคงอยู่ในอาณาเขตของรัฐภาคีที่การกระทำความผิดเกิดขึ้น ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญานี้จะได้รับการตีความว่า กำหนดให้รัฐภาคีนั้นให้ข้อมูลเกี่ยวกับการดำเนินคดีอาญาอันเกิดขึ้นจากการกระทำความผิดดังกล่าว

๑๓. ข้อ ๑๖ ของอนุสัญญา ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

๑. การประชุมของรัฐภาคีต้องมีขึ้นโดยผู้เก็บรักษาเมื่อห้าปีหลังจากวันที่การแก้ไขเพิ่มเติมที่รับเอาเมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม ค.ศ. ๒๐๐๕ มีผลใช้บังคับ เพื่อพิจารณาการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้และความเพียงพอของอนุสัญญา ที่เกี่ยวข้องกับคำปรารภ ส่วนที่มีผลบังคับทั้งหมด และภาคผนวกในแง่ของสถานการณ์เป็นอยู่ขณะนั้น

๒. ทุก ๆ ช่วงไม่น้อยกว่าห้าปีหลังจากนั้น รัฐภาคีเสียงข้างมากอาจให้ โดยการยื่นข้อเสนอต่อผู้เก็บรักษา จัดการประชุมครั้งถัด ๆ ไปที่มีวัตถุประสงค์เดียวกัน

๑๔. หมายเหตุท้าย<sup>ป</sup>/ ในภาคผนวก ๒ ของอนุสัญญานี้ ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

<sup>ป</sup>/ วัสดุที่ไม่ผ่านการฉายรังสีในเครื่องปฏิกรณ์หรือวัสดุที่ผ่านการฉายรังสีในเครื่องปฏิกรณ์ แต่มีระดับรังสีจะเท่ากับหรือน้อยกว่า ๑ เกรย์/ชั่วโมง (๑๐๐ แร็ด/ชั่วโมง) ณ ระยะหนึ่งเมตรโดยไม่มีวัสดุกำบัง

๑๕. หมายเหตุท้าย<sup>อี</sup>/ ในภาคผนวก ๒ ของอนุสัญญานี้ ให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

<sup>อี</sup>/ เชื้อเพลิงอื่นที่อาศัยคุณสมบัติของวัสดุฟิสไซล์แรกเริ่มที่จัดอยู่ในประเภทที่ ๑ และ ๒ ก่อนการฉายรังสีอาจได้รับการลดระดับลงมาหนึ่งประเภทในขณะที่ระดับรังสีจากเชื้อเพลิงสูงกว่า ๑ เกรย์/ชั่วโมง (๑๐๐ แร็ด/ชั่วโมง) ณ ระยะหนึ่งเมตรโดยไม่มีวัสดุกำบัง